

DU FU 杜甫 (712-770)

En apprenant que l'armée impériale a repris le Ho-nan et le Ho-pei.

劍外忽傳收薊北，初聞涕淚滿衣裳。
jiàn wài hū chuán shōu jì běi , chū wén tì lèi mǎn yī cháng 。

卻看妻子愁何在，漫卷詩書喜欲狂。
què kàn qī zǐ chóu hé zài , màn juǎn shī shū xǐ yù kuáng 。

白日放歌須縱酒，青春作伴好還鄉。
bái rì fàng gē xū zòng jiǔ , qīng chūn zuò bàn hǎo huán xiāng 。

即從巴峽穿巫峽，便下襄陽向洛陽。
jí cóng bā xiá chuān wū xiá , biàn xià xiāng yáng xiàng luò yáng 。

*Par delà l'épée soudain rapporter / récupérer Chi-pei
A peine entendre flots de larmes / inonder habits
Cependant regarder femme-enfants / tristesse où se trouver
Fébrilement enrouler poèmes-écrits / joie à rendre fou
Jour clair chanter à pleine voix / de plus boire sans retenue
Printemps vert se tenir compagnie / pour retourner au pays
Alors depuis gorges de Pa / enfile gorges de Wu
Et puis descendre Hsiang-yang / vers Luo-yang.*

De la Porte de l'Épée – des nouvelles :
Chi-pei est repris !
Les larmes aussitôt coulent à flots
Mouillant mes habits.
Je regarde alors ma femme, mes fils :
Où est passée leur tristesse ?
Fébrile, j'enroule poèmes et écritures :
La joie me rend fou !
Journée claire : que faire sinon chanter
Et boire son soûl ?
Printemps vert : comme il est bon
De rentrer au pays !
Partons : enfilant les gorges de Pa
Puis celles de Wu,
Nous descendrons le fleuve vers Hsiang-yang :
En route pour Luo-yang !
(F. Cheng p.186)